

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2010

aruandeaasta lõpp: 31.12.2010

ärinimi või sihtasutuse nimi: EESTI TERMINOLOOGIA ÜHING

registrikood: 80151368

**tänavatalu nimi, Roosikrantsi 6
maja ja korteri number:**

küla/alev/alevik/linn: Tallinn

vald:

postisihtnumber: 10119

maakond: Harju maakond

telefon: 372 5046131

faks:

e-posti aadress: eter@eter.ee

veebilehe aadress: www.eter.ee

Sisukord

MAJANDUSAASTA ARUANNE	1
Sisukord	2
Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	6
Tegevjuhtkonna deklaratsioon	6
Bilanss	7
Tulemiaruanne	8
Rahavoogude aruanne	9
Netovara muutuste aruanne	10
Raamatupidamise aastaaruande lisad	11
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	11
Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed	11
Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	12
Lisa 4 Sihtotstarbelised tasud, annetused ja toetused	12
Lisa 5 Jagatud annetused ja toetused	13
Lisa 6 Mitmesugused tegevuskulud	14
Lisa 7 Tööjõukulud	14
Lisa 8 Seotud osapooled	14

Tegevusaruanne

Aruandeperioodil jätkus ühingu koostöö Haridus- ja Teadusministeeriumiga riikliku programmi „Eestikeelse terminoloogia toetamine (2008–2012)“ raames. Programmi tegevust koordineerib ja täitmist jälgib juhtkomitee, kuhu kuuluvad Eesti Terminoloogia Ühingu, Eesti Keele Instituudi, Eesti Rakenduslingvistika Ühingu, Emakeele Seltsi, Haridus- ja Teadusministeeriumi, Eesti Maaülikooli, Tallinna Ülikooli ja Tartu Ülikooli esindajad. Programmi täistekst on leitav ministeeriumi veebisaidil (www.hm.ee) rubriigis „Teadlasele“. Juhtkomitee ülesanne on tagada riikliku programmi rakendamine. Eesti Terminoloogia Ühingu (Eteri) tegevusvaldkondadeks on eri valdkondade terminikomisjonide töö toetamine, kõiki kirjakeele kasutusvaldkondi hõlmava terminikomisjonide võrgu arendamine ning terminoloogia sihtstipendiumide vahendamine Tartu Ülikooli Sihtasutusele. Stipendiumikomisjoni koosseisu kuulub ka Eteri esindaja.

Haridus- ja Teadusministeeriumi ning Eesti Terminoloogia Ühingu vaheline riigieelarvelise eraldise kasutamise leping sõlmiti 23. veebruaril 2010. aastal.

Lepingu eesmärk:

Tagada terministipendiumide väljaandmine ja stipendiaatide aruandlus.

Koostada terminikomisjonide hindamiskriteeriumid, korraldada toetuste jagamise konkurss, laekunud taotluste põhjal teha toetuste jagamise otsus, sõlmida asjakohased lepingud, toetused üle kanda, jälgida toetusraha sihipärast kasutamist, tagada aruandlus.

Tagada ühingu toimiv taristu (sh server, veebisait, raamatupidamine) ning vajalik bürootöö eelmainitud punktide täitmiseks.

Võtta osa Euroopa Terminoloogiaühenduse (EAFT-i) tööst, arendada koostööd Euroopa Komisjoni tõlkeosakonnaga, vahendada rahvusvahelist erialainfot Eesti terminoloogidele.

Lepingu täitmine:

Eter täitis lepinguga võetud kohustused ja vahendas TÜ Sihtasutusele stipendiumideks ettenähtud summa vastavalt lepingule. Eteri esindaja osales stipendiumikomisjoni töös.

Koostöös TÜ Sihtasutusega korraldati 04.02.2010 Eesti Rahvusraamatukogus eestikeelse teadusterminoloogia edendamist toetav terminoloogia stipendiaatide seminar.

Lektorid: Peeter Päll („Sihtstipendiumid oskuskeelekorrastuse toena“), Tõnu Tamme („Loogika, terminoloogia ja mina“), Arne Merilai (Emakeelne pragmapoeetika“), Silvi Salupere („Semiootika oskuskeele võimalikkusest“), Erkki Luuk („Terminoloogia, optimaalsus ja loomulikkus“), Ruth Kotsar („Kolm aastat eestikeelse terminoloogia sihtstipendiume“). Seminarist võttis osa 98 huvilist eri institutsioonidest, sh ülikoolidest, raamatukogudest ja mitmest riigiasutusest.

Ettekanded on leitavad veebiaadressil http://www.nlib.ee/oskuskeelepaev_2010_kevad/

Töötati välja terminikomisjonide toetuskriteeriumid ja ankeet.

Toetuste jagamise konkurss kuulutati välja 22.01.2010. Konkursikomisjon, vaadanud läbi taotlused ja ankeedid, tegi riikliku programmi „Eestikeelse terminoloogia toetamine 2008–2012“ juhtkomiteele ettepaneku toetada 18 komisjoni.

Riikliku programmi juhtkomitee kinnitas Eteri ettepaneku 9. märtsil 2010.

Toetused jagati:

Eesti Maaülikooli toiduteaduse terminoloogia komisjon – 30 000 kr

Avaliku halduse inglise-eesti seletava sõnastiku töörühm (TTÜ) – 30 000 kr

Dokumendi- ja arhiivihalduse ning asjaajamise töörühm – 30 000 kr

Meditsiinterminoloogia komisjon – 25 000 kr

Tööstusökoloogia terminoloogia töörühm – 20 000 kr

Meditsiinifüüsika terminoloogia komisjon – 20 000 kr

Poliitika ja valitsemise aluste kõrgkooliõpiku töörühm (TLÜ) – 20 000 kr

Arvestus- ja finantsvaldkonna terminikomisjon – 20 000 kr

Eesti rahvatantsu oskussõnavara töörühm – 20 000 kr

Tartu Ülikooli orientalistikakeskuse terminitöörühm – 20 000 kr

Materjalitehnika terminoloogia komisjon – 20 000 kr

Eesti Kennelliidu terminoloogiakomisjon – 15 000 kr

Imetajanimede komisjon – 15 000 kr

Linnunimede komisjon – 15 000 kr

Nüüdismuusika oskuskeele komisjon – 15 000 kr

Raamatukoguterminoloogia toimikond – 15 000

Geoterminite töörühm – 15 000 kr

Kosmoseterminoloogia komisjon – 10 000 kr

Komisjone esindavate juriidiliste isikutega sõlmiti toetuse kasutamise lepingud. Toetused kanti üle lepingutes sätestatud tähtaegadeks.

Lepingute järgi on 10. jaanuariks 2011 kõigilt komisjonidelt nii tegevuse kui ka raha kasutamise aruanded laekunud. Aruanded säilitatakse koos lepingutega Eteri dokumendiarhiivis.

Lepingus ettenähtud korralduskulude toel tagati ühingu toimiv taristu ning programmist tulenevate ülesannete täitmiseks vajalik asjaajamine.

Eteri esindaja osales EAFT-i juhatuse koosolekul. Asjakohast rahvusvahelist infot on jagatud Eteri veebilehel www.eter.ee ja meilitsi ühingu liikmetele ning teadaolevatele terminiekspertidele. Eteri esindaja pidas kahel päeval loenguid Euroopa Komisjoni tõlkeosakonnas Luksemburgis, teemaks Eesti Terminoloogia Ühingu ja erialakomisjonide tegevus ning edasised terminoloogiakoostöö suunad.

Haridus- ja Teadusministeeriumi ning Eesti Terminoloogia Ühingu vaheline riigieelarvelise eraldise kasutamise II leping sõlmiti 30. novembril 2010. aastal.

Lepingu eesmärk:

Valmistada ette ja viia läbi oskuskeeleseisundi uuringu küsitlus, tagada selleks vajalik taristu.

Korraldada terminiaandmebaaside haldamise arvutikoolitus tegevterminoloogidele.

Leping sõlmiti aruandeaasta lõpus, mistõttu on tegevus lepingu järgi plaanitud aastale 2011.

Vastavalt ühingu põhikirja punktile 5.4.2 ja juhatuse otsusele 06.05.2010 arvati aruandeaastal ühingust välja 13 eraisikust liiget ja üks juriidiline isik (Interlex OÜ). ILO Kirjastus AS jätkab TEA koosseisus ja TEA kaubamärgi all.

Ühingusse astus kolm eraisikust liiget.

2011. aastal jätkub Eesti Terminoloogia Ühingu tegevus vastavalt eestikeelse terminoloogia toetamise riiklikule programmile.

Ühingu juhatuse on 5-liikmeline ja tegevust juhib juhatuse esimees. Juhatuse liikmetele juhatuse liikmesuse eest tasu ei makstud.

Töötasusid arvestati sihtotstarbelises lepingus ettenähtud tööülesannete täitmiseks töövõtulepingute alusel. Töötasudeks arvestatud kogusumma oli koos sotsiaalmaksu ja ettevõtte töötuskindlustusmaksuga 140 892 krooni (2009 aastal 99 441 krooni).

Olulisemad finantssuhtarvud

	2010	2009
1. Tulu põhitegevusest	768 325	702 430
2. Aruandeaasta tulem	12 288	7 980
3. Netovara puhasrentaablus (%)	22,51	18,86
4. Lühiajalise kohustuse kattekordaja	4,31	21,82

Finantssuhtarvude arvutamise meetodika:

3. Netovara puhasrentaablus - ROE (%) = aruandeaasta tulem/ keskmine netovara x 100
4. Lühiajalise kohustuse kattekordaja = põhitegevuse tulud/ lühiajalised kohustused

Raamatupidamise aastaaruanne

Tegevjuhtkonna deklaratsioon

MTÜ Terminoloogia Ühingu tegevjuhtkond deklareerib oma vastutust raamatupidamise aastaaruande koostamise eest ja kinnitab, et:

MTÜ Eesti Terminoloogia Ühingu raamatupidamise aastaaruande koostamisel rakendatud arvestuspõhimõtted on vastavuses Eesti hea raamatupidamistavaga.

MTÜ Eesti Terminoloogia Ühingu raamatupidamise aastaaruanne kajastab õigesti ja õiglaselt mittetulundusühingu finantsseisundit, majandustulemust ja rahavoogusid.

Juhatuse hinnangul on MTÜ Eesti Terminoloogia Ühing jätkuvalt tegutsev majandusüksus.

Juhatuse esimees	Siiri Lauk 27.04.2010
Juhatuse liige	Merily Plado 27.04.2010
Juhatuse liige	Heikki Vallaste 27.04.2010
Juhatuse liige	Veiko Berendsen 27.04.2010
Juhatuse liige	Mati Kaal 27.04.2010

Bilanss

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	232 675	71 323	
Nõuded ja ettemaksed	191	3 178	2;3
Kokku käibevara	232 866	74 501	
Kokku varad	232 866	74 501	
Kohustused ja netovara			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Võlad ja ettemaksed	8 271	3 169	3
Sihtotstarbelised tasud, annetused, toetused	170 000	29 025	4
Kokku lühiajalised kohustused	178 271	32 194	
Kokku kohustused	178 271	32 194	
Netovara			
Eelmiste perioodide akumuleeritud tulem	42 307	34 327	
Aruandeaasta tulem	12 288	7 980	
Kokku netovara	54 595	42 307	
Kokku kohustused ja netovara	232 866	74 501	

Tulemiaruanne

(kroonides)

	2010	2009	Lisa nr
Tulud			
Liikmetelt saadud tasud	9 800	9 600	
Annetused ja toetused	758 525	692 375	4
Muud tulud		455	
Kokku tulud	768 325	702 430	
Kulud			
Jagatud annetused ja toetused	-505 000	-490 000	5
Mitmesugused tegevuskulud	-110 145	-105 009	6
Tööjõukulud	-140 892	-99 441	7
Kokku kulud	-756 037	-694 450	
Kokku põhitegevuse tulem	12 288	7 980	
Aruandeaasta tulem	12 288	7 980	

Rahavoogude aruanne

(kroonides)

	2010	2009	Lisa nr
Rahavood põhitegevusest			
Põhitegevuse tulem	12 288	7 980	
Põhitegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	2 987	-2 578	
Põhitegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	5 102	-212	
Laekumised sihtotstarbelistest tasudest, annetustest, toetustest	140 975	-975	4
Kokku rahavood põhitegevusest	161 352	4 215	
Kokku rahavood	161 352	4 215	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	71 323	67 108	
Raha ja raha ekvivalentide muutus	161 352	4 215	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	232 675	71 323	

Netovara muutuste aruanne

(kroonides)

		Kokku netovara
	Akumuleeritud tulem	
31.12.2008	34 327	34 327
Aruandeaasta tulem	7 980	7 980
31.12.2009	42 307	42 307
Aruandeaasta tulem	12 288	12 288
31.12.2010	54 595	54 595

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

2010. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud lähtudes Eesti Vabariigi heast raamatupidamistavast. Aruanne on koostatud Eesti kroonides. Tulemiarunde koostamisel on kasutatud RTJ-i nr.14.

Raha

Rahana kajastatakse raha pangas. Rahavoogude aruandes on põhitegevuse rahavood kajastatud kaudmeetodil.

Nõuded ja ettemaksed

Nõuded liikmete vastu on kajastatud tõenäoliselt laekuvas summas. Nõuete inventeerimisel on hinnatud iga nõuet eraldi. Ebatõenäolisi ja lootusetuid nõudeid aruandeperioodil ei esinenud.

Annetused ja toetused

Sihtotstarbeline laekumine on Haridusministeeriumilt laekuv sihtotstarbeline toetus, millega toetatakse terminikomisjone vastavalt konkursikomisjoni otsusele, tagatakse terminoloogia sihtstipendiumide väljaandmine ja koordineeritakse terminoloogiatööd.

Sihtfinantseerimise vahendeid kajastatakse lähtudes RTJ 12 nõuetest brutomeetodil. Kulude sihtfinantseerimise kajastamisel lähtutakse tulude ja kulude vastavuse printsiibist. Saadud toetus kajastatakse tulemiaruanDES tuluna.

Seotud osapooled

Seotud osapooled on juhatuse liikmed, nende lähisugulased ja nendega seotud ettevõtted. Aruandeaastal toimus seotud isikutega tehinguid, mis on ära toodud lisas nr.8

Tulud

Tulud on kirjendatud tekkepõhiselt. Liikmemaksude kajastamisel tuluna on võetud arvesse ka seda, kas laekumine selles perioodis on tegelikult kindel. Nõudena üles võetud liikmemaksud on aruandeperioodi tuluks ja nende laekumine on kindel.

Kulud

Põhitegevusega seotud kulud on kajastatud raamatupidamisarvestuses tekkepõhiselt.

Lisa 2 Nõuded ja ettemaksed

(kroonides)

	31.12.2010	31.12.2009	Lisa nr
Maksude ettemaksed ja tagasinõuded	191	3 178	3
Nõuded liikmete vastu			
Kokku Nõuded ja ettemaksed	191	3 178	

Lisa 3 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad (kroonides)

	31.12.2010		31.12.2009	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Üksikisiku tulumaks		2 730		1 123
Erisoodustuse tulumaks		399		
Sotsiaalmaks		4 455		1 815
Kohustuslik kogumispension		120		
Töötuskindlustusmaksed		567		231
Ettemaksukonto jääk	191		3 178	
Kokku Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	191	8 271	3 178	3 169

Lisa 4 Sihtotstarbelised tasud, annetused ja toetused (kroonides)

Brutomeetod				
	31.12.2009	Saadud	Tulu/ Amortisatsioon	31.12.2010
Sihtfinantseerimine tegevuskuludeks				
Mitmesugused tegevuskulud	29 025	213 608	-112 633	130 000
Jagatud toetusteks		505 000	-505 000	0
Tööjõukulud		180 892	-140 892	40 000
Kokku sihtfinantseerimine tegevuskuludeks	29 025	899 500	-758 525	170 000
Kokku sihtotstarbelised tasud, annetused ja toetused	29 025	899 500	-758 525	170 000
	31.12.2008	Saadud	Tulu/ Amortisatsioon	31.12.2009
Sihtfinantseerimine tegevuskuludeks				
Jagatud toetusteks		490 000	-490 000	0
Mitmesugused tegevuskulud	30 000	102 934	-103 909	29 025
Tööjõukulud		99 441	-99 441	0
Kokku sihtfinantseerimine tegevuskuludeks	30 000	692 375	-693 350	29 025
Kokku sihtotstarbelised tasud, annetused ja toetused	30 000	692 375	-693 350	29 025

Lisa 5 Jagatud annetused ja toetused (kroonides)

	2010	2009
Merekeele nõukoda		25 000
Eesti laborimeditsiini ühingu terminoloogia töörühm		25 000
Lennundusterminoloogia komisjon		20 000
Tartu Ülikool/ orientalistikakeskuse töörühm	20 000	35 000
Tartu Observatoorium/ kosmoseterminoloogia töörühm	10 000	10 000
Tartu Ülikooli Sihtasutus	150 000	150 000
Eesti Arnold Schönbergi Ühing/ nüüdismuusika oskuskeele komisjon	15 000	35 000
Botaanilise terminoloogia komisjon		20 000
Tallinna Tehnikaülikool/ geoterminite töörühm	15 000	34 000
Farmaatsiaterminoloogia ekspertkomisjon		36 000
Eestikeelse ökoloogia terminoloogia komisjon		35 000
Tallinna Ülikooli Kunstide Instituut/ eesti rahvatantsu oskussõnavara töörühm	20 000	35 000
Eesti Raamatukoguhoidjate Ühing/ ERÜ terminoloogiatoimkond	15 000	30 000
Audiitorkogu/ arvestus- ja finantsvaldkonna terminikomisjon	20 000	
Tallinna Ülikooli Riigiteaduste Instituut/ poliitika ja valitsemise aluste kõrgkooliõpiku töörühm	20 000	
Eesti Kennelliit/ Eesti Kennelliidu terminoloogiakomisjon	15 000	
Tallinna Tehnikaülikool Tartu Kolledž/ tööstusökoloogia terminoloogia töörühm	20 000	
Tallinna Tehnikaülikool/ materjalitehnika terminoloogia komisjon	20 000	
Sicista Arenduskeskus MTÜ/ eestikeelsete imetajanimede komisjon	15 000	
Eesti Maaülikool/ toiduteaduse terminoloogia komisjon	30 000	
Dokumendihaldurite Ühing/ dokumendi- ja arhiivihalduse ning asjaajamise terminitöörühm	30 000	
Eesti Biomeditsiinitehnika ja Meditsiinifüüsika Ühing/ meditsiinifüüsika terminoloogia komisjon	20 000	
Tervise Arengi Instituut/ meditsiiniterminoloogia komisjon	25 000	
Eesti Ornitoloogiaühing/ Eesti Linnunimetuste Komisjon	15 000	
Tallinna Tehnikaülikooli Avaliku Halduse Instituut/ avaliku halduse terminitöörühm	30 000	
Kokku jagatud annetused ja toetused	505 000	490 000

Aruandeaastal

Toetus terminikomisjonidele ja töörühmadele kokku summas 355000 krooni (2009aastal 340000 krooni).

Terminoloogia sihtstipendium Tartu Ülikooli Sihtasutusele summas 150000 krooni (2009aastal 150000 krooni).

Lisa 6 Mitmesugused tegevuskulud

(kroonides)

	2010	2009
Mitmesugused bürookulud	13 914	14 754
Lähetuskulud	32 411	30 480
Tegevuse korralduskulud	61 921	59 775
Annetus sh tulumaks	1 899	
Kokku mitmesugused tegevuskulud	110 145	105 009

Mitmesugused tegevuskulud sisaldavad sihtotstarbelisi kulusid summas 110145 krooni.

Lisa 7 Tööjõukulud

(kroonides)

	2010	2009
Palgakulu	104 830	74 298
Sotsiaalmaksud	36 062	25 143
Kokku tööjõukulud	140 892	99 441
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	1	1

Lisa 8 Seotud osapooled

(kroonides)

Liikmete arv majandusaasta lõpu seisuga	31.12.2010	31.12.2009
Füüsilisest isikust liikmete arv	61	73
Juriidilisest isikust liikmete arv	5	7

Saldod seotud osapooltega rühmade lõikes

	2010	2009
	Ostud	Ostud
Tegev- ja kõrgem juhtkond ning olulise osalusega eraisikust omanikud	20 000	19 975

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2010	2009
Arvestatud tasu	83 228	90 845